Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zaś powiedział do niego: Idź w pokoju. On zatem wstał i udał się do Hebronu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król okazał przychylność: Idź w pokoju — powiedział. I Absalom udał się do Hebronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król odpowiedział mu: Idź w pokoju. Wstał więc i udał się do Hebronu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu król: Idź w pokoju. A on wstawszy poszedł do Hebronu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu król Dawid: Idź w pokoju. I wstał, i poszedł do Hebron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król odpowiedział mu: Idź w pokoju! On zaś, powstawszy, udał się do Hebronu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc król do niego: Idź w pokoju. I on wybrał się do Hebronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to powiedział król do niego: Idź w pokoju. Powstał więc i wybrał się do Hebronu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król mu odrzekł: „Idź w pokoju!”. Wtedy Absalom udał się do Hebronu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu król: - Idź w pokoju! Wstał więc i udał się do Chebronu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому цар: Іди в мирі. І, вставши, пішов він до Хеврону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król odpowiedział: Idź w pokoju! Więc wyruszył i udał się do Hebronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król rzekł więc do niego: ”Idź w pokoju”. Wtedy on wstał i udał się do Hebronu. |